

lector seis textos adecuados a las tipologías textuales especificadas en el capítulo anterior y propone que se realice su traducción al español, de acuerdo con los criterios previamente estudiados, junto con un breve informe de traducción que detalle el proceso traductor y las principales dificultades halladas.

No cabe duda de que la concepción del presente trabajo resulta toda una novedad en el entorno de la traducción agroalimentaria, en general, y vitivinícola, en particular. Huelga resaltar su brevedad, que permite una lectura resuelta, si bien en ocasiones se crean expectativas que suscitan la necesidad de obtener más información sobre ciertos aspectos. Dada la riqueza terminológica que caracteriza el mundo del vino, encontramos una obra con un abundante contenido léxico especializado (francés-español), complementado con un riguroso conocimiento científico sobre conceptos vitivinícolas a la par que un atractivo compendio de textos de carácter práctico que muestran la realidad literaria de esta área de especialidad.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

Álvarez Jurado, Manuela; Cobos López (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados. Un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Editorial Comares, 2018. 204 páginas. ISBN: 978-84-9045-766-5.

El volumen editado por las Dras. Álvarez Jurado y Cobos López nos ofrece una nutrida variedad de contribuciones que hacen honor a su título. En efecto, encontramos un hilo conductor de todos los trabajos que aquí se presentan, y es, precisamente, que la traducción es el nexo de unión, y el puente, entre distintas disciplinas y especializaciones.

Se inicia el volumen con el estudio que M.^a del Mar Rivas Carmona hace sobre el papel del traductor en los procesos de internacionalización de las empresas, estableciendo así una clara relación entre la labor investigadora y profesional y la empresa, o, lo que es lo mismo, la transferencia del conocimiento científico.

Dentro del sector agroalimentario, hemos de contemplar las contribuciones de José María Castellano Martínez, que aborda el estudio de la traducción francés-español en el sector de la olivicultura; en esta misma combinación de lenguas Azahara Veroz González aborda la documentación y los recursos aplicables a la traducción agroalimentaria; el par de lenguas alemán-español, dentro del sector agroalimentario, están estudiados por Isidoro Ramírez Almansa, que aborda los procesos de formación de

palabras en lengua alemana y sus equivalencias en español en el sector de la vitivinicultura, y M. del Carmen Balbuena Torezano, que estudia el léxico de textos de carácter híbrido, dentro de este mismo sector, tomando como referencia distintas tipologías textuales jurídico-enológicas.

La traducción de textos del sector biosanitario está representada por los estudios de Gustavo Filsinger Senftleben, centrados en terminología y textos homeopáticos en la combinación alemán-español, la traducción de informes médicos analizada por María José Pinilla Manchado, el papel de la traducción como vector y difusora de los estereotipos femeninos presentes en la literatura médica como bien demuestra en su trabajo Rocío Subías Martínez, o la interdisciplinariedad de la traducción médica en el caso de los textos relativos al turismo de salud, como lo demuestra la contribución de Cristina Huertas Abril. La traducción técnica, por su parte, está analizada en este volumen por Pilar Castillo Bernal y María Jesús García Serrano.

La traducción literaria está representada en el volumen por los trabajos de Javier Martín Párraga, que aborda la tecnología en el corpus de los textos de Charles Bukowski, el estudio de Carmen Velasco Rengel, sobre las dificultades ortotipográficas a las que nos enfrentamos como traductores ante un texto gótico, o el uso de neologismos en la literatura de ciencia ficción, así como el problema que plantea su traducción, como bien demuestra el estudio de Robert Prior Szymyslik sobre la traducción de *Ender's Game*, de Orson Scott Card.

La traducción audiovisual está presente en los trabajos de María del Mar Ogea Pozo, que aborda el visionado de productos audiovisuales subtitulados como medios para el aprendizaje de terminología especializada, o los problemas funcionales y microestructurales que podemos encontrar en la localización de algunos videojuegos, como es el caso de *Cyberpunk Deus Ex: Human Revolution*, como nos demuestra Sergio Rodríguez Tapia en su pormenorizado análisis.

Otros aspectos de la traducción, tales como la traducción de productos financieros como los *Swaps*, estudiados por Diego Ahumada Berdonces, y la traducción italiano-español de María Cristina Secci, así como el uso de herramientas como FileMaker, expuesto por Isabel Briaes Bellón, completan un volumen en el que el lector encontrará la riqueza de distintos ámbitos que están unidos, desde un punto de vista científico, por la traducción.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]